

INFORMATIVO DA CIDADE DE HIKONE

1º DE ABRIL DE 2017 広報ひこねポルトガル語版 (N.º1373 /1374)

Leia nesta edição

- INFORMES SOBRE O BENEFÍCIO SOCIAL ESPECIAL (MEDIDAS DE ESTÍMULOS ECONÔMICOS)
- FESTIVAL DAS FLORES DE CEREJEIRAS DO CASTELO DE HIKONE DE 1 ~ 20 DE ABRIL
- TÓPICOS SOBRE RECICLAGEM E DIMINUIÇÃO DO VOLUME DE LIXO
- ATENDIMENTO MÉDICO E ODONTOLÓGICO DURANTE OS FERIADOS DO GOLDEN WEEK
- SISTEMA DE AUXÍLIO FINANCEIRO PARA O ENSINO FUNDAMENTAL
- SUBSÍDIO PARA PESSOAS COM DEFICIÊNCIA NA UTILIZAÇÃO DE TAXIS E PARA COMBUSTÍVEL DE CARRO
- SERVIÇOS PARA AUXILIAR PESSOAS COM DEFICIÊNCIA GRAVE
- AVISOS SOBRE AUXÍLIOS FINANCEIROS PARA CRIANÇAS E JOVENS COM DEFICIÊNCIA
- AVISOS SOBRE O SEGURO DE PENSÃO NACIONAL
- O REGISTRO E VACINAÇÃO DO CÃO CONTRA A RAIVA É OBRIGATÓRIO
- AVISOS DO CENTRO DE PROCESSAMENTO DE LIXO
- SERVIÇOS DE CONSULTAS DIVERSAS
- EXAMES PREVENTIVOS CONTRA CÂNCER DE MAMA E COLO UTERINO



INTÉRPRETES NA PREFEITURA

Todos os dias das 8h30m às 12:00m e das 13:00m às 17h15m

**Na 1ª e 3ª quinta-feira do mês até 19h, somente portugueses
(recepção até as 18h30m)**

Pedir na recepção "porutogaru-gô onegaishimasu"

e o intérprete será chamado.

<http://www.city.hikone.shiga.jp/portugues/index.html>

INFORMAÇÕES EM PORTUGUÊS

◆ Prefeitura.....0749-22-1411

(linha geral)

◆ Jinken seisaku-ka.... 0749-30-6113

(Setor onde estão os intérpretes)

Dizer **"porutogaru-gô de
onegaishimasu"**

Edição resumida do Kōho Hikone em Português: Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência Multicultural da prefeitura de Hikone

Tradução: (VOICE) Thaís Ijima
(VOICE) Lucia Okumura

Edição: Prefeitura de Hikone, Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência Multicultural.

Distribuição: Grupo Voluntário VOICE, Prefeitura

K
O
H
O

H
I
K
O
N
E



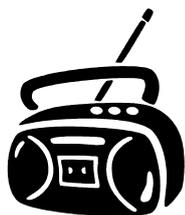
Portugues

Onde pegar o seu Informativo Koho Hikone

- Prefeitura e Sub-prefeituras, Biblioteca Municipal, Hikone Bunka Plaza
- Centro de Assistência Social (Hirata cho)
- Salão de Intercâmbio Internacional (Centro Cívico de Hikone, térreo)
- Viva City Hikone 2º Andar (ao lado do play ground)
- Hospital Shiritsu (municipal), Clínica Jino
- Beisia (Hikone)
- Supermercado atacadista Gyomu Super (Loja Toga)
- Correio Central
- Fábricas (Takata, Bridgestone, Shin Kobe Denki, Bestone)
- Banco Shiga (Agência Oyabu)

Aulas de Japonês para estrangeiros

| Dia | Horário | Local | Organizador e contatos | Custo |
|-------------------------|--|---|---|-------------------|
| Quarta | 19h00 às 20h30 | Centro Cívico de Hikone 2ºAndar Shimin kaikan | Associação internacional de Hikone 0749-22-5931 | ¥100/ aula |
| Sábado | 14h00 às 16h00 | Centro comunitário Naka-chiku Kouminkan | VOICE Hikone Kokusai Kouryu-kai 0749-46-1294 | ¥100/ aula |
| Domingo | 10h00 às 11h30 | Centro comunitário Nishi-chiku Kouminkan | Grupo voluntário SMILE 0749-24-7241 | ¥100/ aula |
| De segunda as sextas | ① 10h00 as 11h30 ② 13h30 as 15h00 ③ 15h30 as 17h00 | Inobeishon Ofisu (Innovation Office) Nayashira Hikone shi Shiro machi 1-7-16 | SUMAIRU 0749-29-5077 | ¥100/ por aula |



Rádio FM HIKONE em português
Dias: Segundas, quartas e sextas

Horário: 11h30 e 19h00



INFORMAÇÕES GERAIS

INFORMES SOBRE O BENEFÍCIO SOCIAL ESPECIAL (MEDIDAS DE ESTÍMULOS ECONÔMICOS)

A solicitação do benefício terá início no dia 3 de abril. As pessoas alvos receberão o formulário de solicitação via Correios (início do envio a partir de final de março).

Quem são as pessoas alvos?

À princípio todas as pessoas elegíveis de recebimento do benefício social especial oferecido no ano de 2016 (3mil ienes). As pessoas elegíveis do benefício no ano passado foram aquelas isentas do imposto municipal em 2016 assim como seus dependentes. Não é elegível o dependente de parente contribuinte do imposto municipal e aqueles que recebem o amparo social (seikatsu hogo).

Valor do novo benefício social especial (medidas de estímulos econômicos)

Será de 15,000 ienes por pessoa

Período de solicitação

De 3 de abril até 31 de julho

Informações

Escritório Municipal de Pagamento do Benefício Especial (Shi Rinji Kyufu kin shikyu shitsu)

FESTIVAL DAS FLORES DE CEREJEIRAS DO CASTELO DE HIKONE DE 1 ~ 20 DE ABRIL

As flores ao redor do castelo são consideradas uma referência nacional. Durante o período acima poderá também encontrar várias barracas vendendo comidas e produtos típicos de Hikone, aproveite para apreciá-los.

ATENÇÃO: Devido ao grande número de visitante haverá interdição de trânsito já no final de março conforme a orientação da polícia de Hikone . Verifique o mapa abaixo

Traço preto: todos os dias das 9h - 22h.

Traço cinza: aos sáb/dom e nos dias de grandes congestionamentos

Horário: das 9-18h.



SEJA UM VOLUNTÁRIO DE

ATIVIDADES MULTICULTURAIS DA PREFEITURA DE HIKONE



A cidade de Hikone tem como objetivo promover a integração de todos os cidadãos independente da nacionalidade. Por isso, está recrutando voluntários para juntos ajudarem nas várias atividades de integração que a prefeitura promove e assim fazer desta cidade um local onde os estrangeiros possam viver com tranquilidade e segurança..

Exemplo de atividades:

Clube multicultural de crianças estrangeiras que estudam nas escolas japonesas da cidade (Kodomo Tabunka Kurabu)

Informações: Setor de Políticas de Direitos Humanos da prefeitura de Hikone (Jinken Seisaku ka)

Tel 30-6113 FAX 24-8577

TÓPICOS SOBRE RECICLAGEM E DIMINUIÇÃO DO VOLUME DE LIXO

Em vários pontos da cidade estão dispostos box para depósito de lixos recicláveis. Vamos colaborar?

- Poderá jogar os lixos nos sábados e domingos pois os boxes estão disponíveis em locais que abrem nesses dias
- Em alguns locais é possível trocar por pontos nos cartões de compra
- Estará participando da reciclagem de vários produtos que estão à sua volta no dia-a-dia

Locais onde poderá encontrar os boxes

| LOCAIS | TIPOS DE LIXOS | | | | | | | | | |
|------------------------------------|----------------|----------|----------|---|---------------------|----------|--------------|-------------------|--------------|--------------|
| | Jornais | revistas | papelões | Embalagens de papel (leite, sucos, etc) | Bandeja de alimento | | | Latas de alumínio | Latas de aço | Garrafas PET |
| | | | | | branco | colorido | transparente | | | |
| All Plaza Hikone | | | | ● | ● | ● | | | | ● |
| BIG extra Hikone | | | | ● | ● | ● | | ● | | ● |
| Drogaria Yutaka loja de Hikone | ● | ● | ● | ● | | | | | | |
| Drogaria Yutaka loja Minami Hikone | ● | ● | ● | ● | | | | | | |
| Supermercado Valor Hikone | | | | ● | ● | ● | | | | ● |
| Supermercado Valor Minami Hikone | | | | ● | ● | ● | | | | ● |
| Viva City Heiwado | ● | ● | | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● |
| Supermercado Paria | | | | ● | ● | ● | | ● | ● | ● |
| Supermercado Futabaya Hikone | ● | ● | ● | ● | ● | ● | | ● | | ● |
| Supermercado Friend Mart Inae | ● | ● | | ● | ● | ● | ● | | | ● |
| Supermercado Friend Mart Oyabu | | | | ● | ● | ● | | | | ● |
| Supermercado Friend Mart Jizou | ● | ● | | ● | ● | ● | ● | | | ● |
| Beisia | | | | ● | ● | ● | | ● | | ● |
| Supermercado Heiwado Ginza | | | | ● | ● | ● | | | | ● |
| Supermercado Heiwado Hinatsu | ● | ● | | ● | ● | ● | ● | | | ● |

Favor certificar-se nas respectivas lojas sobre os tipos de lixo que poderá ser depositado.

※ Maiores informações no setor de arrecadação de impostos da prefeitura (Zeimu ka) tel 30-6140

AS MEDIDAS ESPECIAIS DE IMPOSTOS SOBRE CARRO ECOLÓGICO FORAM EXTENDIDAS

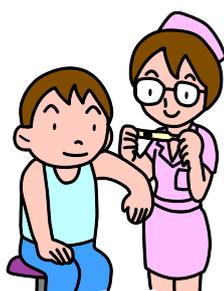
O imposto sobre veículos ecológicos continuará alvo das medidas especiais por mais um ano. Quem comprou ou já tem esse tipo de veículo será alvo das medidas no imposto de 2017. Maiores informações verifique no aviso de pagamento de impostos sobre veículos que chegará em meados de maio.

Informações: Setor de Serviços Fiscais (Zeimu ka) de Hikone

tel 30-6140 fax 22-1398

ATENDIMENTO MÉDICO E ODONTOLÓGICO DURANTE OS FERIADOS DO GOLDEN WEEK

Para atendimento médico



- ◇ Local de atendimento: Consultório de atendimento médico de emergência durante os feriados Centro Kusunoki 1º andar: Hikone shi Hassaka cho 1900-4 (ao lado do hospital shiritsu)

TEL 22-1119

- ◇ Especialidades: clínica geral e pediatria

Estará atendendo nas seguintes datas:

| Dias | 29/abril | 30/abril | 3/maio | 4/maio | 5/maio |
|--|----------|----------|--------|--------|--------|
| Horário: Das 10h às 19h (recepção até 18h30) | | | | | |

INFORMAÇÕES SOBRE ATENDIMENTO MÉDICO NUMA EMERGÊNCIA (Kinkyu Iryou Annai)

(Sistema de Informações numa emergência médica na região de Hikone e Inugami gun)

Kinkyu Iryo shisutemu Hikone shi Inugami gun iki

Tel. 0749-23-3799

Plantão odontológico durante os feriados

| Data | Clínica | Endereço | Telefone |
|--------------------------|----------|------------------------------|----------|
| 3 de maio (quarta) | Kimura | Hikone shi Gosanjo cho 528-8 | 28-2220 |
| 4 de maio (quinta) | Yasuzawa | Hikone shi Hirata cho 58-5 | 23-3318 |
| 5 de maio (sexta) | Koba | Hikone shi Gosanjo cho 494-2 | 26-6050 |
| Horário: das 9h às 15h30 | | | |



SISTEMA DE AUXÍLIO FINANCEIRO PARA O ENSINO FUNDAMENTAL

É um sistema para garantir os estudos da criança quando a família passa por dificuldades financeiras. É oferecido um auxílio financeiro para cobrir uma parte ou total dos gastos das compras dos materiais escolares, pagamento da merenda escolar, etc. Este sistema é destinado às famílias com registro de endereço em Hikone e com filhos na idade escolar que estudam ou vão estudar nas escolas municipais de Hikone (curso primário ou curso ginásial).

Há critérios para receber o auxílio:

- ▶ Ser isento de impostos municipais/provinciais ou receberem dedução fiscal;
- ▶ Recebe o auxílio da família uniparental;
- ▶ O amparo social (Seikatsu Hogo) que recebia foi suspenso ou cancelado;
- ▶ Outros (quando o Comitê de Educação reconhecer que há necessidade do auxílio)

Conteúdo do auxílio:

Compra de material escolar; pagamento da merenda escolar; pagamento da excursão de formatura, etc.

Procedimentos:

Entregar o formulário de solicitação na escola que a criança estuda. O formulário está à disposição na própria escola ou no Comitê de Educação (segundo andar do Centro cívico).

- ※ Caso a família não tenha o endereço registrado em Hikone na data de 1º de janeiro de 2017, será necessário apresentar o comprovante de renda (ou outro documento de tributação de imposto que conste a renda do ano anterior.).
- ※ A solicitação poderá ser feita mesmo durante o decorrer do ano, porém o auxílio será pago somente após a data da aprovação.
- ※ Quando a data da solicitação (data da entrega do formulário na escola) for durante o período de 16 até o final do mês receberá o auxílio a partir do próximo mês.



Informações: Secretaria da educação da prefeitura de Hikone TEL.: 24-7973 FAX: 23-9190
(Com tradutora em português)

ATENDIMENTO AMBULATORIAL DE MASTOLOGIA NO HOSPITAL MUNICIPAL DE HIKONE

O serviço ambulatorial de mastologia que atualmente só atende nas terças à tarde a partir de abril atenderá todos os dias da semana pela manhã. A consulta, seja ela a primeira ou retorno poderá ser reservada por telefone. Para quem tem o resultado do exame de prevenção, a carta de recomendação do médico que se consulta corriqueiramente favor apresentá-los.

- Informações e reservas: Shiritsu byouin Nyusen Geka gairai uketsuke (balcão de atendimento de consulta ambulatorial de mastologia) Bloco 4 Tel. 22-6050 ramal 2400 Fax 26-0754

O SISTEMA DE SAÚDE PARA PESSOAS ACIMA DE 75 ANOS

Este sistema é administradas por uma coalização instalado em cada governo provincial. As pessoas inscritas neste sistema de saúde são as acima de 75 anos e aquelas com mais de 65 anos com algum grau de incapacidade certificada. O orçamento para gerir o sistema é oriundo de três principais fontes:

Pública: município, província e governo central (arca com cerca de 50% dos custos).

Pessoas abaixo de 75 anos: cerca de 40% dos custos

Dos associados no respectivo sistema: cerca de 10% dos custos.

Com o envelhecimento da população o custo médico tem aumentado consideravelmente. Por isso, é necessário que a assistência médica ocorra sem que haja desperdícios (exames desnecessários, consultas médicas excessivas, etc.).

Maiores informações: Setor Hoken Nenkin ka da prefeitura tel. 30-6112

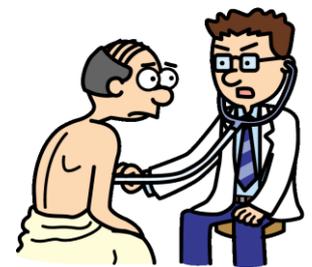
Kouki kourei sha iryo Kouki rengou (Coalização de gestão da assistência médica para pessoas acima de 75 anos de Shiga) tel 077-522-3013.

- O amortecimento das taxas do seguro de saúde das pessoas acima de 75 anos será alterado a partir de abril. De modo geral, serão alvos as pessoas acima de 75 anos cuja renda anual líquida (depois do abatimento de todas as deduções) seja de até 580 mil ienes.

As pessoas alvos receberão os avisos via correio em meados de julho.

Maiores informações: Setor Hoken Nenkin ka da prefeitura tel 30-6112

Kouki kourei sha iryo Kouki rengou (Coalização de gestão da assistência médica para pessoas acima de 75 anos de Shiga) tel 077-522-3013.



SUBSÍDIO PARA PESSOAS COM DEFICIÊNCIA NA UTILIZAÇÃO DE TÁXIS E PARA COMBUSTÍVEL DE CARRO

É oferecido este subsídio para que as pessoas com incapacidade grave (física, mental ou psiquiátrica) possam sair de casa com mais frequência e assim ampliar o seu contato social. Há critérios para a aprovação do subsídio como o grau de incapacidade, a situação do momento (não estar internado em alguma instituição), a renda, etc.

Para uso de táxi

O valor do subsídio: 12 mil ienes por ano (24 tickets de 500 ienes). A partir de 2017 cada vez que usar o taxi poderá apresentar até dois tickets (1000 ienes).

Para combustível de carro

Divididos em duas vezes: de abril a setembro 3 mil ienes (10 tickets de 300 ienes)

De outubro a março 3 mil ienes (10 tickets de 300 ienes)

As pessoas alvos

Além de se encaixar nos critérios abaixo, não poderá estar internado em instituições relacionadas e a taxa de rendimento municipal de 2016 deverá ser de até 160 mil ienes.

- 1) Ter a Carteira de deficiência física Grau 1 ou 2
- 2) Ter a Carteira de deficiência mental A1 ou A2
- 3) Ter a Carteira social e de saúde psiquiátrica Grau 1 ou Grau 2.

A solicitação do subsídio terá início a partir de 3 de abril. É necessário apresentar a respectiva Carteira de deficiência e o carimbo (inkan).

Para solicitação do subsídio do combustível será necessário apresentar o shaken sho (licença do carro) para a confirmação da placa do carro.

A partir de 2017 os trâmites via postal ficarão mais simples.

Maiores informações: Setor Shougai Fukushi ka (Setor de Assistência às pessoas especiais) tel. 27-9981

SERVIÇOS PARA AUXILIAR PESSOAS COM DEFICIÊNCIA GRAVE

- Serviços para melhorar as condições de vida cotidiana: é oferecido subsídios para custear a assistência médica que crianças e adultos com deficiência grave necessitam. São pessoas que necessitam de cuidados 24 horas por dia e o subsídio irá facilitar o acesso à serviços de enfermagem domiciliares.
- Melhorar o conteúdo dos serviços de consultorias: aumentar o número de consultores (do atual um para dois)
- Aumento de itens da lista dos materiais que são necessários para auxiliar a vida cotidiana e alteração dos critérios para sua aquisição.
- Maior flexibilidade para a utilização dos tickets para táxis.
- Incentivar atividades dos grupos civis de assistência social às pessoas com deficiência através de subsídios financeiros.
- Garantir recursos humanos para locais de trabalho que dão assistência social à pessoas com deficiência assim como dar continuidade ao programa de incentivo para fixação no trabalho.

Solicitações e informações: Setor Shougai Fukushi ka (Setor de Assistência às pessoas com deficiência) tel. 27-9981
FAX 26-1767

AVISOS SOBRE AUXÍLIOS FINANCEIROS PARA CRIANÇAS E JOVENS COM DEFICIÊNCIA

Tipos de auxílios

- TOKUBETSU JIDOU FUYOU TEATE (AUXÍLIO CRIAÇÃO ESPECIAL PARA CRIANÇA COM DEFICIÊNCIA GRAVE)
- TOKUBETSU SHOUGAISHA TEATE (AUXÍLIO PARA A PESSOA COM DEFICIÊNCIA ESPECÍFICA)
- SHOGAIJI FUKUSHI TEATE (AUXÍLIO SOCIAL PARA CRIANÇAS COM DEFICIÊNCIA)

A quem se destina

- TOKUBETSU JIDOU FUYOU TEATE: Este auxílio financeiro será pago para os pais ou responsável legal até que o filho complete 20 anos. Necessário que o grau da Carteira de deficiência da criança seja de Grau 1 a 3 para deficiência física, de A1 a B1 para deficiência mental. Este auxílio é pago de 4 em 4 meses. Não podem receber aqueles que estão internados em instituições de assistência social.
O valor do auxílio a receber estará sujeito a renda dos pais, de cada familiar que faz parte do mesmo núcleo familiar.
- TOKUBETSU SHOUGAISHA TEATE: Auxílio financeiro para pessoa acima de 20 anos com deficiência grave e que necessita de cuidados especiais na vida cotidiana (não podem receber o auxílio aqueles que estão internados em instituição de assistência social ou internado num hospital por mais de 3 meses).
Este auxílio é pago de 3 em 3 meses.
O valor do auxílio a receber estará sujeito a renda mais elevada (do mesmo, do cônjuge, do familiar que faz parte do mesmo núcleo familiar)

- **SHOGAIJI FUKUSHI TEATE** : Auxílio financeiro para crianças e jovens de até 20 anos incompletos com deficiência grave e que necessita de cuidados domiciliares diários. Não podem receber aqueles que estão internados em instituição de assistência social. Não há critérios relacionados a internação médica ou se tem ou não a carteira de deficiência. Este auxílio é pago de 3 em 3 meses.

Obs. É necessário que verifique se continua alvo ou não do auxílio no caso de mudança nas condições de deficiência

O valor do auxílio a receber estará sujeito a renda mais elevada (do mesmo, do cônjuge, do familiar que faz parte do mesmo núcleo familiar)

Os limites da renda

Os valores do auxílio serão alterados conforme abaixo :

| | Até março (mensal) | À partir de abril (mensal) |
|---|-----------------------------|-----------------------------|
| TOKUBETSU JIDOU FUYOU TEATE (Auxílio Criação especial para crianças com deficiência grave) | Grau 1 (grave) 51,500 ienes | Grau 1 (grave) 51,450 ienes |
| | Grau 2 (médio) 34,300 ienes | Grau 2 (médio) 34,270 ienes |
| SHOGAIJI FUKUSHI TEATE (Auxílio Social para crianças com deficiência) | 14,600 ienes | 14,580 ienes |
| TOKUBETSU SHOUGAI SHA TEATE (Auxílio para pessoas com deficiência específica) | 26,830 ienes | 26,810 ienes |
| FUKUSHI TEATE (Auxílio Social) | 14,600 ienes | 14,580 ienes |

Obs.: Todos os anos, no mês de agosto é feita a verificação da situação de renda etc. para decidir se é possível ou não continuar a receber o auxílio.

- **Solicitação do auxílio:** Apresentar o Atestado de Saúde determinado pelo município ou a Carteira de deficiência e o Formulário de solicitação preenchido. Os formulários necessários estão à disposição no setor abaixo. De acordo com resultado da averiguação poderá acontecer de não poder receber o auxílio por isso orientamos que façam a consulta o mais rápido possível.
- **Os critérios de aprovação da carteira de deficiência física (para deficiência cardíaca) serão alterados.**

Maiores informações: Setor Shougai Fukushi ka (Setor de Assistência às pessoas com deficiência) tel. 27-9981 FAX 26-1767

AVISOS SOBRE O SEGURO DE PENSÃO NACIONAL

O Escritório de Seguro Pensão de Hikone informa que foi determinado o valor mensal do seguro pensão referente ao ano fiscal 2017. Este passará de 16,260 ienes para 16,490 ienes.

Também, poderá receber desconto caso faça o pagamento das taxas à vista (taxa anual) ou em duas vezes. Além de receber o desconto evitará esquecer-se de fazer o pagamento mensal.

Para quem optar por este tipo de pagamento ele poderá ser feito até o dia 1 de maio.

A importância de contribuir no seguro pensão

A contribuição no seguro pensão no Japão começa aos 20 anos e termina aos 60 anos incompletos. Quando se encaixar em qualquer dos itens abaixo será necessário que compareça ou na prefeitura ou no Escritório de Seguro Pensão para realizar os devidos trâmites. Caso não poderá ter o valor da pensão reduzido ou mesmo perder o direito de recebê-lo.

- **Quando for completar 20 anos** (os trâmites podem ser realizados um dia antes do aniversário)
Para os tipos de seguro pensão abaixo não será necessário o comparecimento:
*Se for assalariado (está inscrito no seguro social do assalariado (Shakai hoken)), será o seguro pensão do assalariado (kousei nenkin).
*Se for funcionário público será o seguro pensão do funcionário público (Kyosai nenkin)
- **Quando parar de trabalhar** (caso seja casado e o cônjuge seja dependente, serão necessários os trâmites do mesmo também).
- **Quando deixar de ser dependente do segurado categoria dois** (o dependente passou a ter renda acima do limite permitido, divorciou etc.).

Obs. Estar filiado no seguro pensão é obrigatório, inclusive os estrangeiros residentes no país.

Informações

Escritório de Seguro Pensão de Hikone tel. 23-1114 (somente em japonês)



Sobre às categorias do Seguro de Pensão Nacional (kokumin nenkin)

- ☆ Segurado categoria 1: São trabalhadores autônomos, estudantes, etc. com idade acima de 20 anos até 60 anos incompletos e que residem no Japão.
- ☆ Segurado categoria 2: os inscritos no seguro pensão do assalariado (kousei nenkin) e seguro pensão dos funcionários públicos (kyousai nenkin) com idade de até 65 anos incompletos.
- ☆ Segurados categoria 3: cônjuge dependente do segurado categoria 2 cuja idade seja de acima de 20 até 60 anos incompletos.

O REGISTRO E VACINAÇÃO DO CÃO CONTRA A RAIVA É OBRIGATÓRIO

- A hidrofobia (raiva) é uma doença transmitida pelo cão contaminado e a doença ainda não está erradicada mundialmente (exceto nos países como Japão, Inglaterra, Nova Zelândia e alguns outros países) acarretando o falecimento de muitas pessoas.
- O número de mortes no mundo causado pela raiva é de aproximadamente 55 mil pessoas/ano. A maioria dos óbitos, cerca de 30 mil ocorrem na Ásia.
- A hidrofobia não tem cura e a probabilidade de falecimento é de 100%. Portanto, é muito importante vacinar o seu cão.
- Em 2006 ocorreram casos de morte de pessoas causados pela raiva no Japão depois que voltaram de viagem do exterior contaminados pelo vírus da hidrofobia transmitidos por mordida de cães.
- Casos de raiva no Japão causados por cães do país ainda é raro devido a vacinação em massa, registro dos cães, recolhimento de cães vadios, etc. Porém esta situação pode mudar devido a entrada de muitos cães (cerca de 90%) vindo da Ásia principalmente de países onde a raiva não foi erradicada. Por isso, a ocorrência da doença no país não será nenhuma surpresa.



É obrigatório o registro do cão.

É obrigatório o dono vacinar o seu cão contra a raiva uma vez ao ano.

VACINAÇÃO

- Cães com mais de 91 dias já podem ser vacinados. Veja na lista abaixo as datas e os postos de vacinação.
- Custos:
 - para cães com registro é **3,400 ienes** (vacina ¥ 2,850 ienes mais taxa de ¥ 550)
 - para cães com mais de 91 dias de nascimento e sem registro é **6,400 ienes** (custo do registro ¥3,000 mais vacina ¥2850 mais taxa ¥550).

Favor levar o valor exato para que não seja necessário troco.

Obs: de acordo com a lei, os cães que realizam o auxílio de pessoas com deficiência física ficam isentos das taxas administrativas.

Os cuidados para quando levar o cão para vacinação

- Leve o Cartão de Registro se o animal já está registrado;
- Caso seja a primeira vez, para facilitar o registro leve escrito num papel dados como: nome, endereço, telefone, nome do cão, se é macho ou fêmea, a data de seu nascimento, raça;
- Para vacinar será necessário que a pessoa que for levar o cão seja alguém com força suficiente para segurá-lo durante a vacinação;
- Deixe o cão em boas condições de higiene antes de levá-lo para a vacinação;
- Pedimos responsabilidade do dono para que não deixe o local da vacinação sujo de fezes;
- Trazer o cachorro com a coleira e corrente (exceto cão guia para deficientes visuais);
- Deixe anotado na coleira do cão os dados do mesmo e sobre ele estar vacinado. Assim facilitará a sua localização caso ele fuja de casa;
- Se o cão não estiver bem de saúde ou se for de idade oriente-se primeiro com o veterinário para depois realizar a vacinação;
- Caso não for possível levar o cão para a vacina de campanha, vacine-o sem falta no seu veterinário;
- Avisar o setor responsável (Setor Seikatsu Kankyō-ka da prefeitura) sobre qualquer alteração nos dados do cão (mudança de endereço do dono ou o animal ter morrido, etc).

PROGRAMAÇÃO DA CAMPANHA PARA REGISTRO E VACINAÇÃO DO CÃO

| Data | Horário | Local |
|-----------------|----------------|--|
| Abril Dia 10 | 11h00 as 11h30 | Shingai cho kouminkan |
| | 13h as 13h30 | Inae shishou (Tahara cho) |
| | 14h15 as 14h45 | Honjou cho kouminkan |
| Dia 12 | 9h30 as 10h30 | Nakachiku Kouminkan (Oyabu cho) |
| | 11h15 as 11h45 | Kenritsu Hikone sougou undou jo Suimingu senta (Matsubara cho) Centro atlético estadual de Hikone |
| | 13h30 as 14h00 | Torimoto Shutyou sho (Torimoto cho) |

| | | |
|--------------------|----------------|---|
| Dia 14 | 10h as 11h45 | <i>Fukushi senta (Hirata cho)</i> |
| | 13h30 as 14h | <i>Gurinpia Hikone (Kyozaiki cho)</i> |
| Dia 17 | 9h30 as 10h00 | <i>Shiyakusho (prefeitura)</i> |
| | 11h as 11h30 | <i>Kotou kenkoufukushi jimusho (Centro de Saúde da província em Hikone, Wada cho)</i> |
| | 13h30 as 14h00 | <i>Higashi nonami cho kaikan</i> |
| Dia 19 | 10h as 10h30 | <i>Minami chiku kouminkan (Kanro cho)</i> |
| | 11h30 as 12h | <i>Hikone san paresu (Koizumi cho)</i> |
| | 13h30 as 14h | <i>Budou ba (lado oeste da escola primária Joutou)</i> |
| Dia 21 | 10h as 10h30 | <i>Inabe cho Kouminkan</i> |
| | 11h as 11h30 | <i>Kameyama shutyousho (Katayama chou)</i> |
| | 13h30 as 14h | <i>Jinken fukushi kaikan (Inugata chou)</i> |
| Dia 24 | 10h as 10h45 | <i>Takamiya chiiki bunka senta (Takamiya cho)</i> |
| | 13h30 as 14h15 | <i>Asahinomori kouminkan (Shoubouji cho)</i> |
| <u>Maio</u> Dia 9 | 10h as 10h30 | <i>Gurinpia Hikone (Kyozaiki cho)</i> |
| | 11h as 11h30 | <i>Kawase shutyousho (Moridou cho)</i> |
| | 13h30 as 14h00 | <i>Shiyakusho (prefeitura)</i> |
| <u>Maio</u> Dia 11 | 10h as 10h30 | <i>Hara cho nishi shukaijo</i> |
| | 11h15 as 11h45 | <i>Fukushi senta (Hirata cho)</i> |
| | 13h30 as 14h | <i>Inae shishou (Tahara cho)</i> |

AVISOS DO CENTRO DE PROCESSAMENTO DE LIXO (SEISO SENTA)

== Feriado prolongado (Golden Week): coleta e funcionamento ==

Abaixo está o quadro de coleta de lixo e a data de funcionamento do Centro.
Sobre o tipo de lixo coletado verifique o “Calendário de Lixo do bairro”.

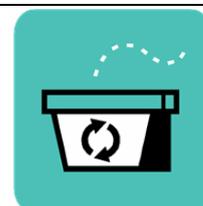
| 3 de maio (Quarta) | 4 de maio (Quinta) | 5 de maio (Sexta) |
|---|---|--|
| Não haverá coleta de lixo O lixo de aterro atrasará de uma em uma semana | Coleta de lixo nos bairros onde o mesmo é feito nas quintas (lixo queimável, lixo plástico) | Coleta de lixo nos bairros onde o mesmo é feito nas sextas (lixo queimável, lixo plástico) |
| NÃO SERÃO RECOLHIDOS VIDROS E LATAS | | |
| NÃO SERÃO ACEITOS LIXOS LEVADOS DIRETAMENTE NO CENTRO DE PROCESSAMENTO DE LIXO (SEISOU SENTA) | | |

※ Ao levar o lixo direto no Centro de processamento de Lixo pede-se muito cuidado para não deixar o carro estacionado em local proibido.

Maiores detalhes sobre o lixo favor consultar o calendário de lixo ano fiscal 2017 (novo)

Contato: Centro de Processamento de Lixo

TEL: 22-2734 FAX: 24-7787



SERVIÇO DE EMISSÃO DE CERTIFICADOS NA LOJA DE CONVENIÊNCIA

Este serviço será interrompido para manutenção do sistema nos dias 18 e 19 de abril

A SALA DA NATÁLIA – “O que você vai comer de almoço?”

Quando chega a hora do almoço, eu sempre compro um bentô (marmita) na combini, peço para um funcionário da loja esquentá-lo e como meu almoço aqui na minha mesa de trabalho. Quando algum funcionário japonês me vê comendo aqui, eles quase sempre me perguntam se eu não faço o meu próprio bentô para comer no trabalho. No Japão é muito comum trazer o bentô de casa e, se no local de trabalho não tiver microondas, os japoneses comem a comida assim mesmo, sem esquentar. Mas como no Brasil o almoço é considerado a refeição mais importante e é consumido quentinho, eu não consigo me acostumar com o hábito japonês de almoçar comida fria.

No Brasil não tem combini e são poucas as empresas que possuem refeitório, então a maioria das pessoas que eu conheço comem fora na hora do almoço. Os japoneses costumam me perguntar se não sai muito caro almoçar fora todos os dias, mas poucos sabem que no Brasil há diversas empresas que oferecem “vale refeição” ou “ticket refeição”.

O “vale refeição”, além de ser prático para as pessoas que têm que almoçar fora, já que elas podem comer o que quiser em lugares diferentes, também é uma boa forma de incentivar o comércio, já que aumenta o número de clientes dos restaurantes que aceitam o vale. Entretanto, as empresas no Brasil não são legalmente obrigadas a oferecer o “vale refeição”, por isso ainda há muitos trabalhadores que não recebem o vale.

Os brasileiros que não recebem “vale refeição” da empresa acabam tendo que pagar do próprio bolso para almoçar fora ou usam serviços como entrega de marmita no local onde trabalham. Também há aqueles que para economizar ou por falta de opções, trazem a própria marmita de casa, assim como os japoneses. Mas comparado com os japoneses, o número de pessoas que trazem marmita de casa para comer no local de trabalho é certamente muito menor.

Apesar de comer comida quentinha na hora do almoço ser algo comum para a maioria das pessoas no Brasil, há outros lugares que não são assim. Assim como no Japão, há outros países em que é comum fazer refeições frias ou comer alimentos sem esquentar, como sanduíches. No fim das contas, a única coisa que não muda no mundo todo é a vontade que todos têm de comer algo gostoso na hora do almoço, não é mesmo? E você, o que vai almoçar hoje?

A SALA DA NATÁLIA é uma coluna mensal publicada na versão japonesa do informativo Koho Hikone desde junho de 2014. Natália é brasileira e está trabalhando como Coordenadora de Relações Internacionais de Hikone desde que veio ao Japão em 2014. Essa coluna aborda assuntos relacionados à convivência multicultural, tais como as diferenças culturais e como é viver no Japão sendo estrangeiro.

Eventos

| Eventos | Dia/mês | Horário | Local | Observações |
|--|----------------|-----------|--|---|
| Feira livre (HIKONE DE ASA ICHI) | 16 de abril | 8h às 12h | Dentro da área do templo Gokoku Jinjya (Perto do Castelo de Hikone) | Vendas de Verduras frescas da estação, ovos, conservas, etc. Tel.: 24-4461 (em japonês) e-mail: hikonedesaichi55@gmail.com |

SERVIÇOS DE CONSULTAS DIVERSAS

| Tipo de consulta | Data e horário | Local | Observações |
|--|---|--|--|
| Consultas sobre legislação (Associação de Advogados de Shiga) | 28 de abril Das 13h às 16h Necessário reserva | Prefeitura 1º andar Machizukuri suishin shitsu Tel. ☎ 30-6117 Fax: 22-1398 | <u>Reserva:</u> <u>19 de abril</u> a partir das 8h30 da manhã. As vagas são para 6 pessoas (cada dia de consulta) por 30min Custo: 5,400 ienes pagos no dia. * As consultas são apenas para quem mora ou trabalha em Hikone * Dependendo do caso e das pessoas envolvidas, o advogado responsável no dia poderá não ser capaz de atendê-lo. |

| | | | |
|--|---|--|--|
| Consultas sobre Direitos Humanos | Dia 5 de abril Das 13h as 15h | Prefeitura 1º andar Sala de consultas | Sobre preconceitos, discriminações, ijime e todas as formas de violações dos direitos humanos. |
| | Dia 19 de abril Das 13h as 15h | | Gabinete Regional dos Assuntos de Justiça de Otsu – Filial Hikone Tel. ☎ 22-0242 |
| Consultas sobre transtorno de desenvolvimento (autismo, hiperatividade/ Deficit de atenção, etc) | De seg a sexta (exceto feriados) Das 9h as 12h 13h as 16h | Setor shougai fukushi senta Hattatsu shien shitsu Tel 26-8282 | As consultas são para pessoas acima de 4 anos, residentes na cidade de Hikone. Também atende a família ou outros que estão preocupados. Vamos pensar juntos sobre os apoios necessários. |
| Consultas sobre criação de filhos e família | Toda semana De segunda à sexta Das 8h30 às 17h15 (Exceto feriados) | Fukushi Centa – Katei Jidou Soudan Shintsu Tel. ☎ 23-7838 Fax: 26-1768 | Consultas sobre assuntos ligados à crianças e família (criação de filhos, abuso infantil, violência doméstica). |
| Consultas sobre direitos do consumidor | Toda semana De segunda à sexta Das 9h às 12h e 13h às 16h15 | Prefeitura 1º andar Setor Seikatsu Kankyo Ka Tel. ☎ 30-6144 | Consultas sobre defesa do consumidor (problemas com compras, dívidas, contratos, etc). |
| Consultas sobre acidentes de trânsito | Terças e quintas Das 9h às 12h e 13h às 16h | Kotou goudou tyousha 2º andar (Predio ao lado da prefeitura) Motomachi | Consultas sobre acidentes de trânsitos para vítima ou infrator. Também é possível se consultar por telefone (de segunda à sexta, exceto feriados). Escritório de assuntos relacionados a acidentes de trânsitos da província – Filial Hikone Tel. ☎ 27-2230 |
| As consultas acima são em japonês. Se você não domina a língua precisará levar um intérprete. | | | |

SAÚDE DA CRIANÇA

EXAMES DE SAÚDE E DESENVOLVIMENTO DA CRIANÇA

Local: As consultas são realizados no *Kusu no ki Senta* (no novo Complexo de Saúde Pública e Assistência Médica ao lado do Hospital Municipal)
Hassaka cho Tel 24-0816 Fax 24-5870 Horário: das 13h - 14h

O que levar:

- Caderneta Materna Infantil (*Boshi techo*).
- Leve escova dental para crianças de 1 ano e meio.
- Leve escova dental, copo e o teste de audição para crianças de 2 anos e meio.
- Para crianças de 3 anos e meio haverá exame de vista e de urina (fazer a coleta da primeira urina na manhã, colocar num vidrinho limpo e levar).



Atenção!!

- ➔ Com exceção do exame dos 4 meses, não enviaremos avisos sobre os demais exames, portanto, verifique as datas abaixo.
- ➔ Para crianças acima de 10 meses: verificar na Caderneta do Desenvolvimento Saudável (*Sukusuku Techo*) sobre o conteúdo dos exames e o que deverá levar.

CONSULTA DO MÊS DE ABRIL DE 2016

| As consultas serão realizadas no Kusu no ki Senta 1º andar (ao lado do Hospital Municipal) das 13h às 14h | | |
|--|------|--|
| Tipos de exame | Data | O exame é para as crianças nascidas nas datas abaixo |
| Saúde e desenvolvimento do bebê de 4 meses | 18 | De 1 a 15 de dezembro de 2016 |
| | 25 | De 16 a 31 de dezembro de 2016 |
| Saúde e desenvolvimento do bebê de 10 meses | 12 | De 1 a 15 de junho de 2016 |
| | 19 | De 16 a 30 de junho de 2016 |
| Saúde e desenvolvimento da criança de 1 ano e 6 meses | 14 | De 1 a 15 de setembro de 2015 |
| | 21 | De 16 a 30 de setembro de 2015 |
| Saúde e desenvolvimento da criança de 2 anos e 6 meses | 13 | De 1 a 15 de setembro de 2014 |
| | 20 | De 16 a 30 de setembro de 2014 |
| Saúde e desenvolvimento da criança de 3 anos e 6 meses | 10 | De 1 a 15 de setembro de 2013 |
| | 17 | De 16 a 30 de setembro de 2013 |



CONSULTAS INDIVIDUAIS DA CRIANÇA (NYUYOUJI KOBETSU SOUDAN)

Tire suas dúvidas sobre o desenvolvimento, os cuidados, a alimentação, etc.

A agente de saúde e a nutricionista estarão à disposição para darem todas as orientações necessárias.

| Data | Local | Horário | O que levar |
|---|---|-------------|--|
| 13 e 27 de abril | <i>Centro Kusunoki, 1º andar</i> (Complexo de saúde pública e assistência médica de Hikone) ao lado do hospital municipal (<i>shiritsu byouin</i>) | 9h30 às 11h | <i>Boshi Techou</i> (Caderneta de Saúde Materno Infantil) |
| Obs. A nutricionista estará disponível no dia 27 de abril | | | |

AULAS SOBRE PAPINHAS DO BEBÊ

Data: 7 de abril

Horário: 9h45m às 11h30m

(recepção das 9h30m às 9h45m)

Local: Centro Kusunoki, 2º andar

Para bebês com idade entre 7 a 8 meses e seus pais.

- Levar a Caderneta de Saúde Materno Infantil (*Boshi Techou*).
- Orientações realizadas pela nutricionista.

Obs.: Só poderá participar uma única vez.





Data: 4 de abril
Horário: das 9h45m às 11h30m
(recepção das 9h30m às 9h45m)

Local Kodomo senta (Centro da Criança

- Para pais de bebês com idade de 2 a 6 meses.
- Tema: Troca de informações sobre criação dos filhos e intercâmbio.

- Levar a Caderneta Materna infantil (*Boshi Techou*) e toalha de banho.

EXAMES DE SAÚDE PARA ADULTOS

PARA QUEM QUER PARAR DE FUMAR

Aconselhamento para quem quer parar de fumar.

Local: Kusu no ki senta 2º andar

(Localizado ao lado do Hospital Municipal em Hassaka cho)

Data: 12 de abril

Horário: das 9h, das 10h, das 11h.

Total de vagas: 3 pessoas (Fazer reserva TEL 24-0816)

Conteúdo:

- Exames para verificar o grau de dependência do cigarro
 - Checar o comprometimento dos pulmões pela fumaça do cigarro (nível do dióxido de carbono)
 - Checar o grau de dependência do cigarro (nível de nicotina na urina)
 - Aconselhamento particular de métodos para parar de fumar.
- Informações: Setor *Kenkou Suishin ka* (Setor de Promoção à Saúde), tel.24-0816



EXAMES PREVENTIVOS CONTRA CÂNCER DE MAMA E COLO UTERINO

Já fez os exames preventivos acima? Eles podem ser realizados com subsídio 1 vez a cada 2 anos. Veja abaixo como proceder.

Exame contra câncer de mama nas instituições de saúde

- Quem poderá prestar o exame: moradores com registro de endereço em Hikone e cuja idade seja acima de 40 anos.
- Período de inscrição no centro de saúde da prefeitura: de 3 de abril de 2017 até 21 de fevereiro de 2018
(as instituições médicas aceitam reservas até 28 de fevereiro de 2018)

Conteúdo dos exames

- ▶ Pessoas de 40 a 49 anos →Mamografia de 2 posições, checagem do questionário de saúde.
- ▶ Pessoas acima de 50 anos →Mamografia 1 posição, checagem do questionário de saúde.

- Modo de prestar o exame:

② Primeiro fazer a solicitação do exame no Setor *Kenkou Suishin ka* (*Kusunoki Senta*) TEL: 24-3719

②Será emitido o *Jushin ken* (*postal*) que é uma espécie de certificado autorizando a prestar o exame nas instituições médicas. Assim que ele chegar faça a reserva do exame numa instituição médica autorizada (Veja abaixo as instituições médicas que fazem o exame).

③ No dia do exame leve o *Jushin ken* e o valor do custo do exame (500 ienes).

Hospital Shiritsu (municipal) **Kenshin Senta** Tel: 22-6058

Hospital Toyosato Tel : 35-3001

Hospital KKC Wellness Hikone Clinic Tel : 050-3541-2265

NÃO SERÁ POSSÍVEL PRESTAR O EXAME NOS SEGUINTE CASOS:

- ▶ Se estiver grávida ou com possibilidade de estar.
- ▶ Se apresentar sintomas/sinais aparente, se estiverem em tratamento médico ou em observação devido problemas nas mamas ou ginecológico, etc.
- ▶ Tem-se marca-passo implantado, fez cirurgia estética de mamas, cirurgia para aumento das mamas, etc. ou ainda está amamentando.

Exames contra câncer de colo uterino nas instituições médicas

- ★ Podem prestar esses exames moradores com registro de residentes em Hikone com idade acima de 20 anos
O exame com subsídio é de 1 vez a cada 2 anos.
- ★ O exame pode ser prestado de 3 de abril até o dia 31 de março de 2018.
- ★ Modo de prestar o exame:
Ir diretamente na instituição médica escolhida (veja abaixo a lista das instituição médica autorizada). Não é necessário que faça inscrição antecipada no centro de saúde do município.
Custos: 500 ienes (pagar no dia do exame, diretamente na instituição médica escolhida)

NÃO SERÁ POSSÍVEL PRESTAR O EXAME NOS SEGUINTE CASOS:

- ▶ Se estiver grávida ou com possibilidade de estar.
- ▶ Se apresentar sintomas/sinais aparente, se estiverem em tratamento médico ou em observação devido problemas nas mamas ou ginecológico, etc.
- ▶ Se estiver menstruada, quem fez histerectomia total.

Veja abaixo os locais autorizados.

| Clínica/hospital | Telefone | Reserva |
|----------------------------|---------------|------------------|
| Adachi Ladys Clinic | 22-2155 | Não é necessário |
| Jino Ladys Clinic | 22-6216 | |
| Jino Ladys Arisu | 29-9025 | |
| Jino Ladys Sofia | 25-5566 | |
| Hayashi Fujin Clinic | 26-0528 | |
| Hospital Shiritsu | 22-6050 | |
| Yamashita Iin | 24-5290 | É necessário |
| Hospital Chuou | 23-1211 | |
| KKC Wellness Hikone Clinic | 050-3541-2265 | |

OS EXAMES SERÃO GRATUITOS PARA AS SEGUINTE PESSOAS:

1. Membro de família isenta de impostos municipal/provincial
Será necessário apresentar o Comprovante de Isenção de Custos Pessoais (*Jiko futan kin menjo hyo*). Fazer a solicitação com até uma semana de antecedência no Setor de Promoção à Saúde (*Kenkou Suishin ka*), localizado no *Kusunoki Senta*, levando o carimbo (*inkan*).
2. Membro de família que recebe o Amparo Social (*Seikatsu Hogo*)
Será necessário apresentar o Certificado de Recebimento do Amparo Social (*Seikatsu Hogo Jukyu sha Shoumei sho*). Fazer a solicitação com até um dia de antecedência no Setor *Shakai Fukushi ka* (*Fukushi Center*, 2º andar) levando o carimbo (*inkan*).
3. Idade entre 65 a 69 anos com deficiência e inscritos no Seguro de Assistência Médica a Longo Prazo (*Kouki Koureisha Iryou Hoken*). Será necessário apresentar o certificado (cartão) de inscrição no seguro (*Kouki Kourei sha hi Hokensha-sho*).
4. No dia do exame estar com mais de 70 anos.

※ Não é possível solicitar a isenção dos custos após ter realizado o exame.



POPULAÇÃO DE HIKONE (CENSO NA DATA DE 1 DE MARÇO DE 2017)

TOTAL: 112,742 pessoas

NÚMERO DE FAMÍLIAS: 46,386 famílias